Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto uczyniłem cię najmniejszym wśród narodów, wzgardzonym między ludźmi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto uczyniłem cię najmniejszym wśród narodów, wzgardzonym między ludźmi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem sprawię, że będziesz mały wśród narodów *i* wzgardzony między ludźmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto sprawię, abyś był najlichszym między narodami, i wzgardzonym miedzy ludźmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto małego dałem cię między narody, wzgardzonego między ludzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto bowiem uczynię cię małym wśród narodów i wzgardzonym przez ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto uczynię cię najmniejszym wśród narodów, wzgardzonym między ludźmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto bowiem uczyniłem cię małym między narodami, godnym pogardy między ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto uczynię cię małym wśród narodów, wzgardzonym u ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto uczynię cię małym wśród narodów, pogardzanym przez ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя забава тебе наздігнала, розгнузданість твого серця розбило щілини каміння, захопило силу високого горба. Бо він підняв своє гніздо вгору як орел, звідти тебе скину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto cię uczynię nieznacznym pomiędzy narodami, wzgardzonym między ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem uczyniłem cię małym pośród narodów, wzgardzonym wśród ludzi. |